

## 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---



Wydział Filologiczny  
Instytut Językoznawstwa  
Katedra Języka Niemieckiego  
Katedra Literatury Niemieckojęzycznej  
pl. Staszica 1, 45-052 Opole  
e-mail: gw@uni.opole.pl

### *Grenzen überschreiten: Sprach-, literatur- und kulturübergreifende Perspektiven Deutsche Sprache in interkulturellen Kontexten und mehrsprachigen Regionen Mitteleuropas*

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

#### **Veranstalter:**

Lehrstuhl für deutsche Sprache  
und Lehrstuhl für deutschsprachige Literatur  
der Universität Opole

#### **in Kooperation**

mit dem Institut für Fremdsprachen  
der Schlesischen Universität Opava  
und  
dem Lehrstuhl für Germanistische Sprachwissenschaft  
der Universität Erfurt

## 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

### Tagungsprogramm: DONNERSTAG, 11. APRIL 2024

8.30 – 9.00 *Anmeldung der Konferenzteilnehmer im Foyer des Lehrstuhls für deutsche Sprache (Foyer der Blauen Aula/Aula Błękitna, Collegium Maius, Pl. Kopernika 11)*

9.00 – 9.15 *Eröffnung der Konferenz (Aula Błękitna, Collegium Maius, Pl. Kopernika 11):*

Prof. Jolanta NOCOŃ, Leiterin des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Opole

Prof. Ryszard WOLNY, Leiter des Instituts für Literaturwissenschaft der Universität Opole

Dr. Mariola MAJNUSZ-STADNIK, Leiterin des Lehrstuhls für deutsche Sprache der Universität Opole

Doc. PhDr. Gabriela RYKALOVÁ, Ph.D., Prodekanin für Wissenschaft und internationale Beziehungen, Schlesische Universität in Opava

Prof. Csaba FÖLDES, Leiter des Fachgebiets Germanistische Sprachwissenschaft, Universität Erfurt

Prof. Daniel PIETREK, Leiter des Lehrstuhls für deutschsprachige Literatur der Universität Opole

### I. Plenarvorträge

9.15 – 10.00 Prof. Gabriela RYKALOVÁ (Schlesische Universität in Opava): *Chancen und Potenzial für die Germanistik in Mitteleuropa im Zusammenhang mit aktuellen Anforderungen des Arbeitsmarktes. Über gemeinsame Ziele ohne Grenzen* (Moderation: Małgorzata JOKIEL)

10.00-10.45 Prof. Csaba FÖLDES (Universität Erfurt): *Mediale Grenzüberschreitungen: Der Ukraine-Krieg in deutschsprachigen Zeitungen aus Russland* (Moderation: Daniela PELKA)

# 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

10.45 – 11.15 Kaffeepause

11.15 – 12.45 Vorträge in Sektionen I

| S<br>E<br>K<br>T<br>I<br>O<br>N<br>E<br>N | (Raum 303)   | (Raum 306)  | (Raum 307)   | (Raum: Sala Plafonowa)   |
|---|--|---|--|--|
|   | Moderation: Gabriela RYKALOVÁ  | Moderation: Nicole RICHTER  | Moderation: Grażyna Barbara SZEWCZYK   | Moderation: Maria BISKUP   |
| 11.15<br>–<br>11.45                       | Dominika JANUS (Uniwersytet Gdański): <i>Sprachliche Grenzen in Danzig des 17. Jahrhunderts und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts am Beispiel der Danziger Leichenpredigten</i> | Ingrid PUCHALOVÁ (Univerzita Pavla Jozefa Šafárika w Košicach): <i>Die Zips als kultureller Bestandteil Zentraleuropas im Spiegel der deutschen Zeitung Karpathenpost</i> | Zofia MOROS-PAŁYS (Akademia Nauk Stosowanych im. St. Staszica w Pile): <i>Max Frisch als Grenzgänger</i> | Éva MÁRKUS/Agnes KLEIN (Universität zu Budapest ELTE): <i>Kinderreime grenzenlos</i> |
| 11.45<br>–<br>12.15                       | Jeanette HOFFMANN (Freie Universität Bozen): <i>Bilderbuchkünstler:innen</i>   | Michaela KOVÁČOVÁ (Univerzita Pavla Jozefa Šafárika w Košicach): <i>Von</i>   | Jaroslav LOPUSCHANSKYJ (Österreich Bibliothek in Drohobytsch): <i>Iwan</i>                               | Tymoteusz KRÓL (Instytut Slawistyki PAN/ Centrum                                     |

## 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

|                     |  |   |   |   |
|---------------------|--|---|---|---|
|                     | <i>aus, in und über Schlesien und ihre Rezeption im deutschsprachigen Kontext</i>  | <i>stolzen Ungarn zu Bürgern der Tschechoslowakei – Wandel in der kulturellen Identität der Zipser Deutschen</i>                                  | <i>Franko und Josef Karásek: Ein Beispiel für die ukrainisch-tschechischen Literaturbeziehungen Ende des 19. – Anfang des 20. Jahrhunderts*</i>                 | <i>regionálních studií, Ostravská univerzita): Analyse der Sprachideologien und Spracheinstellungen der Benutzer_innen der Wilmesaurischen Sprache in der ersten Dekade des 21. Jh.</i> |
| 12.15<br>–<br>12.45 | Piotr OWSIŃSKI<br>(Uniwersytet Jagielloński):<br><i>Sprachlich verewigte Übertretung der Gesetzesgrenzen. Informationspotenzial und Textbestandteile der Schweidnitzer Proskriptionsbucheinträge</i> | Renata SPUT (Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu):<br><i>Anfänge des Druck- und Pressewesens in Europa und in den deutschsprachigen Ländern</i> | Dorota MASIAKOWSKA-OSSES (Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu):<br><i>Familie im Fokus: „Dschinns“ und „Vatermal“ als postmigrantische Familienromane</i> | ALEXANDRA POPOVICOVÁ (Univerzita Pavla Jozefa Šafárika w Košicach):<br><i>Politische Sprache in der Zeitung Karpathen-Post (1880-1942)</i>  |

**12.45 – 14.00 Mittagspause**

**14.00 – 16.00 Vorträge in Sektionen II**

|  |                             |                            |                         |                                 |
|--|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------------|
| <b>S<br/>E<br/>K<br/>T<br/>I<br/>O<br/>N</b> | <b>(Raum 303)</b>           | <b>(Raum 306)</b>          | <b>(Raum 307)</b>       | <b>(Raum Sala Plafonowa)</b>    |
|  | Moderation: Anna DARGIEWICZ | Moderation: Anna ZIELIŃSKA | Moderation: Monika WITT | Moderation: Renata DAMPC-JAROSZ |

## 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

|                            |   |  |   |  |
|----------------------------|---|--|---|--|
| <b>O<br/>N<br/>E<br/>N</b> |   |  |   |  |
| 14.00<br>–<br>14.30        | Nicole RICHTER (Europa-Universität Frankfurt an der Oder):<br><i>Sprachrepertoires und gemeinsame Sprachhaushandlung</i>                  | Marta Anna GIERZYŃSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie): <i>Die Grenzen des WEG- und SKALEN-Schemas bei der metaphorischen Konzeptualisierung von Inflation (am Beispiel der deutschen Wirtschaftspresse)</i> | Jarosław BOGACKI (Uniwersytet Opolski): <i>Emotionale Grenzüberschreitungen: Affekte im deutschen Pressediskurs um den Anfang des Ukraine-Krieges</i>                             | Zuzana AUGUSTOVÁ (Prag): <i>Grenzüberschreitungen zwischen Westen und Osten in der zeitgenössischen deutschsprachigen Dramatik</i>   |
| 14.30<br>–<br>15.00        | Ellen TICHY (TU Berlin): <i>Grenzüberschreitungen – Sprachbiografien unter dem Einfluss von Migration (am Beispiel von Kosovo)</i>        | Anna JORROCH (Uniwersytet Warszawski)/Grażyna STRZELECKA (Uniwersytet Warszawski): <i>Touristik an der Germanistik: Grenzüberschreitende Programme mit interkulturellen und fachsprachlichen Aspekten</i>                | Joachim LIEDTKE (Kristianstad University/Schweden): <i>Grenzüberschreitende Kommunikation – Schlüsselstrategien zur Optimierung kulturübergreifender Verständigung (WORKSHOP)</i> | Paweł STRÓZIK (Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu): <i>Übersetzung der Lyrik – multidimensionale Herausforderung am Beispiel von Übersetzungen der Gedichte von Eichendorff</i> |
| 15.00<br>–<br>15.30        | Małgorzata DERECKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie): <i>Spieglein, Spieglein an der Wand (...) – Wenn die Märchenwelt die</i> |  |   | Andrea RUDOLPH (Uniwersytet Opolski): <i>Grenzüberschreitungen in der politischen Kommunikation. Neusachliche und völkisch-</i>  |

## 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

|               |   |  |   |
|---------------|---|--|---|
|               | <i>Zeitgrenze überschreitet und die Gegenwart im grimmschen Spiegel der gegenwärtigen Karikatur betrachten lässt</i>  |  | <i>nationalsozialistische Literarisierung des Konflikts zwischen demokratischem Staat und Wirtschaftsinteressen des bäuerlichen Landvolks</i> |
| 15.30 – 16.00 | Irena PRAWDZIC-JANKOWSKA (Instytut Slawistyki PAN):<br><i>Musterreplikationen in der Sprache von Bilingualen anhand des deutsch-polnischen LangGener-Korpus</i> | Zuzana SVOBODOVÁ (Gymnázium Thomase Manna Prag): <i>Film im Unterricht</i> |   |

**16.00 – 16.30 Kaffeepause**

**Ab 17 Uhr Abendprogramm: Konzert der Musikschule und Besuch der Ausstellung „Komplett Kafka“ in der Woiwodschaftsbibliothek Opole, ul. Piastowska 18 – Mała Galeria**

**18.30 Empfang (Szara Willa)**

# 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

**FREITAG, 12. APRIL 2024**

## II. Plenarvorträge (Hörsaal 112, Pl. Staszica 1)

- 9.00 – 9.45 Prof. Anna ZIELIŃSKA (Institut für Slawistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften): *Konzeptualisierung der Zweisprachigkeit in den Sprachbiographien deutsch-polnischer Bilingualer* (Moderation: Felicja KSIĘŻYK)
- 9.45 – 10.30 Prof. Grażyna Barbara SZEWCZYK (Universität Warschau): *Grenzüberschreitungen in der Sprache und Kultur. Über die poetischen Übersetzungen von Karl Dedecius und Andrzej Lam* (Moderation: Gabriela JELITTO-PIECHULIK)

**10.30 – 11.00 Kaffeepause**

### **11:00-13:00 Runder Tisch mit Unternehmern: Deutsch in Geschäftswelt und in öffentlicher Kommunikation**

Im Rahmen der Konferenz findet ein Runder Tisch statt, bei dem mit Unternehmern sowie Vertretern der Stadt Opole und diverser Institutionen über die Bedeutung der deutschen Sprache diskutiert wird. (Sala Senatu, Collegium Maius)

**11.00 – 13.00 Vorträge in Sektionen III**

## 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

| <b>S<br/>E<br/>K<br/>T<br/>I<br/>O<br/>N<br/>E<br/>N</b> | <b>(Aula A)</b>  | <b>(Raum 211)</b>   | <b>(Raum 113)</b>  | <b>(Raum 202)</b>   |
|--|--|---|--|---|
|  | Moderation: Marek DZIONY / Dominika JANUS  | Moderation: Edyta BŁACHUT   | Moderation: Éva MÁRKUS   | Moderation: Jeanette HOFFMANN   |
| 11.00<br>–<br>11.30                                      | Barbara Alicja JAŃCZAK (Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu) / Anna JORROCH (Uniwersytet Warszawski) / Felicja KSIĘŻYK (Uniwersytet Opolski) / Irena PRAWDZIC-JANKOWSKA (IS PAN) / Anna ZIELIŃSKA (Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk): <i>Das multimodale Korpus der deutsch-polnischen</i> | Anna DARGIEWICZ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie): <i>Grenzen überschreiten: Zu fehlerhaften Formulierungen im öffentlichen Raum – Ergebnisse einer Linguistic Landscape-Recherche</i> | Sebastian KÜRSCHNER (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt): <i>Süd- und nordböhmische Sprachminderheiten in Brasilien *</i>              | Izabela KUJAWA (Uniwersytet Gdański): <i>Über Grenzüberschreitungen in der politischen Kommunikation. Politik der Angst als Strategie und Argumentationsmuster im Wahlkampf rechtspopulistischer Parteien</i> |
| 11.30<br>–<br>12.00                                      | <i>Zweisprachigkeit LangGener. Einige grenzüberschreitende Phänomene in der Sprache deutsch-polnischer Bilingualer (WORKSHOP)</i>  | Mariusz JAKOSZ (Uniwersytet Śląski): <i>Auswirkungen des Ukraine-Krieges auf die Sprache</i>  | Alina DITTMANN (Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie): <i>Geokulturelle Topographie des Grenzlandes in Texten aus dem Altwatergebirge</i> | Leonard PON (University of Osijek/Kroatien): <i>Zur Textkohäsion in der L2 Deutsch und L1 Kroatisch am Beispiel von Adverbkonnectoren</i>   |



## 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

|                     |   |  |  |  |
|---------------------|---|--|--|--|
| 12.00<br>–<br>12.30 | Dorota MILLER<br>(Uniwersytet Rzeszowski):<br>„Droga 816“ („Straße 816“)<br>von Michał Książek:<br><i>Nature Writing als<br/>Grenzüberschreitung</i>                              | Louise VAN WIJGERDEN-<br>BACHTA (Uniwersytet<br>Szczeciński): <i>Einstellungen<br/>zur deutschen Sprache –<br/>Meinungen von<br/>Studierenden ukrainischer<br/>Herkunft</i>  | Jacek MAKOWSKI<br>(Uniwersytet<br>Łódzki)/Agnieszka<br>STAWIKOWSKA-<br>MARCINKOWSKA<br>(Uniwersytet Łódzki):<br><i>Germanistik 2.0 –<br/>grenzüberschreitende<br/>Dimensionen<br/>mehrsprachigkeits- und<br/>berufsorientierter<br/>neophilologischer<br/>Sprachenausbildung vor<br/>dem Hintergrund der<br/>Dritten Mission von<br/>Hochschulen</i> | Maria BISKUP (Uniwersytet<br>Warszawski): <i>Juristische<br/>Fachbegriffe in der<br/>Pressesprache</i>                 |
| 12.30<br>–<br>13.00 | Barbara JAŃCZAK<br>(Uniwersytet im. A.<br>Mickiewicza w Poznaniu):<br><i>Grensräume und<br/>Hybridität: ‚Linguistische<br/>Grenzschafft‘ an der<br/>deutsch-polnischen Grenze</i> | Oliver HERBST (Universität<br>Würzburg) / Marcelina<br>KAŁASZNIK (Uniwersytet<br>Wrocławski): <i>Zur Karriere<br/>der Wörter Booster /<br/>boostern und ihrem<br/>kollokativen sowie<br/>metaphorischen Potential<br/>im gegenwärtigen<br/>Deutschen</i> | Paweł MOSKAŁA<br>(Uniwersytet Jagielloński):<br><i>Deutscholympiade als<br/>notwendige und<br/>gewinnbringende<br/>Aufhebung der Grenzen.<br/>Zum mündlichen<br/>Auswahlverfahren des<br/>Wettbewerbs: Chancen<br/>und Herausforderungen</i>   | Jana NÁLEPOVÁ<br>(Schlesische Universität in<br>Opava): <i>Deutschunterricht<br/>in der Tschechischen<br/>Republik</i> |

# 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

13.00 – 14.00 Mittagspause

14.00 – 16.00 Vorträge in Sektionen IV

| S<br>E<br>K<br>T<br>I<br>O<br>N<br>E<br>N | <b>(Aula A)</b><br><br>Moderation: Alina<br>DITTMANN  | <b>(Raum 106)</b><br><br>Moderation: Csaba FÖLDES  | <b>(Raum 113)</b><br><br>Moderation: Jacek<br>MAKOWSKI  | <b>(Raum 202)</b><br><br>Moderation: Andrea<br>RUDOLPH  |
|---|---|--|---|---|
| 14.00<br>–<br>14.30                       | Ewa CZECZOR<br>(Forschungszentrum der<br>Deutschen Minderheit<br>Opole):<br><i>Grenzüberschreitende<br/>Projekte des<br/>Forschungszentrums der<br/>Deutschen Minderheit.<br/>Vergangenheit –<br/>Gegenwart und Zukunft</i> | Paulina REMER<br>(Państwowa Akademia<br>Nauk Stosowanych w<br>Nysie): <i>Soziokulturelle<br/>Dimension der<br/>schlesischen<br/>Sprachvarietät in Neisse</i> | Agnieszka PAWŁOWSKA-<br>BALCERSKA (Uniwersytet<br>im. A. Mickiewicza w<br>Poznaniu): <i>Mindmapping<br/>als Werkzeug im<br/>philologischen Studium<br/>am Beispiel des polnisch-<br/>deutschen Projekts<br/>„Schreiben(üben) im e-<br/>Tandem/e-Tridem“ *</i> | Anna WILK (Uniwersytet<br>Łódzki):<br><i>Grenzüberschreitungen<br/>in „Maria Antoinette“ von<br/>Stefan Zweig</i> |

## 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

|                     |   |   |   |   |
|---------------------|---|---|---|---|
| 14.30<br>–<br>15.00 | Monika WITT (Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie): <i>Mehrsprachigkeit – Begriff im Wandel: Erwartungen und Vorstellungen</i>   | Marek DZIONY (Polsko-Niemieckie Centrum Bibliotek, Mediów, Kultury i Badań Naukowych im. Josepha von Eichendorffa): <i>Gebet- und Gesangbücher als Quelle sprachwissenschaftlicher Untersuchungen von mehrsprachigen Regionen</i> | Katarzyna SZTANDARSKA (Uniwersytet Szczeciński): <i>Grenzen der künstlichen Intelligenz? Über sprachliche Fehler in den von KI-Tools generierten geflügelten Worten</i> | Bernadetta MATUSZAK-LOOSE: (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): <i>Border literature und interkulturelle Identitätskonstruktionen in der deutschen Gegenwartsliteratur</i> |
| 15.00<br>–<br>15.30 | Éva MÁRKUS (Universität zu Budapest ELTE): <i>Grenzübergreifende Perspektiven in der Lexik des deutschen Dialekts der Sprachinsel Deutschpilsen/ Nagybörzsöny in Ungarn</i>   | Daniela PELKA (Uniwersytet Opolski): <i>Überschreiten sprachlicher Grenzen in der Linguistic Landscape einer Hochschule</i>   | Edyta BŁACHUT (Uniwersytet Wrocławski): <i>Fachsprachen in der universitären Didaktik. Eine neue Perspektive für das ausländische Germanistik-Studium?</i>              | Monika WÓJCIK-BEDNARZ (WBP/Biblioteka Austriacka w Opolu): <i>Grenzenlos im Netzwerk: Österreich-Bibliotheken in Polen als Vermittler der österreichischen Kultur in Polen</i>        |
| 15.30<br>–<br>16.00 | Felicja KSIEŻYK (Uniwersytet Opolski): <i>„Wir haben schon immer so kariert gesprochen halb deutsch halb polnisch“ (FP_MEC) Zur Überschreitung sprachlicher Grenzen bei der Rede zwei- bzw. mehrsprachiger Personen</i> | Marek SITEK (Uniwersytet Opolski): <i>Zum Wandel neuphilologischer Ausbildung am Beispiel des Studiengangs „Deutsch in Wirtschaft und öffentlicher Kommunikation“</i>   | Ryszard ZIAJA (Uniwersytet Opolski): <i>Ein Konzept zur Förderung der national-kulturellen Identität im Deutschunterricht als Minderheitensprache</i>                   | Gabriela JELITTO-PIECHULIK (Uniwersytet Opolski): <i>Vergangenheit zeitgemäß lesen und dabei Grenzen überschreiten – historischer Roman gestern und heute</i>                         |

**16.00 – 16.30 Abschluss der Konferenz/Gemeinsames Kaffeetrinken**

# 11. Internationale Germanistische Werkstatt

Oppeln / Opole, 11. – 12.04.2024

---

\* Die mit dem Sternchen gekennzeichneten Vorträge werden online gehalten

